

Курсовые работы по истории зарубежной литературы (методические указания)

Для студентов I курса
Кафедра перевода НГУ
(сост. Т.Н. Аллахвердян)

1. ВЫБОР ТЕМЫ. В качестве темы курсовой работы по истории зарубежной литературы предлагается недостаточно исследованный, но актуальный в отечественной и мировой науке историко-литературный и литературоведческий аспект творчества зарубежных писателей, доступный студентам первого курса направления 0503 «филология».

2. ПРОБЛЕМАТИКА студенческого курсового исследования.

Историко-литературный и литературоведческий аспекты зарубежной (западноевропейской) литературы, творчества западноевропейских писателей, поэтов-переводчиков; особенности повествования, образной системы, конфликта произведения, интриги, композиции, жанра, направления; специфика поэтики мифологического, исторического, героического, трагического, комического, фантастического, фарсового и др.; своеобразие интерпретации «вечных» мотивов, стилистики жанра и метода; проблема соотношения героя и автора, героя и прототипа, героя и рассказчика.

3. СТРУКТУРА КУРСОВОЙ РАБОТЫ. Курсовая работа состоит из: Плана (Содержания), Введения, Основной части, включающей озаглавленные Разделы и подразделы, Выводов, Списка использованной литературы, Приложения.

План должен отражать основные направления курсового исследования.

Во *Введении* определяется актуальность избранной темы, степень изученности поставленной проблемы в современной науке, мотивируются причины исследовательского интереса, указаны цель и задачи курсового исследования, направление и методы изучения поставленной проблемы; обозначается структура работы, указывается количество используемых источников.

Цель курсовой работы по истории зарубежной литературы - овладение проблемой исследования, демонстрация понимания проблемы, актуальной в отечественной и

зарубежной науке о литературе, а также умений и навыков литературоведческого анализа, владения специальной терминологией.

Формулировка *Задач* должна отражать пошаговое движение к исследовательской Цели, последовательность выполнения работы. Задачи находят отражение в Плате (Содержании) и заголовках разделов и подразделов курсовой работы. Каждый из разделов и подразделов озаглавлен в соответствии с задачами исследования.

В *первом разделе (теоретической части)* может быть представлена история вопроса, постановка проблемы или краткий аннотированный обзор тех работ (исследований, статей, монографической и учебной литературы, материалов конференций и пр.) в хронологической последовательности, на которые студент намерен опираться в своей курсовой работе. Обзор историко-литературных и литературоведческих трудов по теме курсовой работы может включать труды зарубежных ученых как на иностранном языке, так и в переводе. Одна из самых распространенных ошибок, которые допускают студенты – замена обзора литературы ее реферированием без ссылок, потому следует обратить внимание на правила использования научного и учебно-методического материала в соответствии с предъявляемыми требованиями (См. «Методическую разработку по оформлению курсовых и дипломных работ»).

Обзор литературы выполняется со ссылками на источники с указанием выходных данных в соответствии с международным стандартом. Ссылки приводятся внутри текста: в квадратных скобках отмечают порядковый номер упоминаемого или цитируемого источника и номера страницы. Например: [1, с. 34], [2, с. 35-36], [2, с. 34-35; 4, с. 81].

Теоретический материал и биография писателя должны быть приведены в той мере, в какой это необходимо для выполнения поставленных задач.

Во *втором разделе, основной части* работы, должен быть представлен самостоятельный идейно-художественный литературоведческий анализ исследуемого произведения в рамках проблематики курсовой работы.

Основная часть должна быть озаглавлена в соответствии с темой и основной проблематикой курсовой работы. В Основной части также вводится известный историко-литературный и литературоведческий материал по проблеме курсовой работы в виде цитат или в форме пересказа со ссылками на используемое издание.

Студент должен иметь представление о границах лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста. Идеино-художественная интерпретация текста не сводима к лингвистическому анализу, хотя и включает на определенном этапе его элементы, особенно при изучении стилистики художественной речи, сравнительного историко-литературного и литературоведческого анализа (исследования) переводов художественных произведений.

Курсовые работы, в которых проблема сравнительного изучения переводов художественного произведения является центральной, включают исследование текста в историко-литературном и сравнительно-историческом контексте (сравнительно-исторический метод), поэтики, жанрологии, при необходимости – стихосложения. В такой работе важен сравнительный идейно-художественный и лексико-стилистический анализ оригинала и известных переводов (анализ может быть как целостным, так и выборочным, фрагментарным, в зависимости от объема изучаемого произведения и поставленных задач). Можно вводить элементы сравнительного анализа оригинального и переведенного на родной язык текста художественного произведения и в курсовые исследования общего историко-литературного направления.

В курсовой работе, посвященной проблемам отдельного произведения, его идейно-художественной интерпретации, студент может опираться на оригинальный текст.

В процессе работы следует умело использовать литературоведческую терминологию. Нет необходимости вводить в текст Основной части общеизвестный материал, как то: научные определения и историю возникновения терминов, излишние подробности биографического, историко-литературного и

культурологического содержания. При необходимости этот материал можно вынести в приложение или сослаться на авторитетные источники, в которых раскрывается данная проблема.

В заключении (*Выводах*) студент должен представить самостоятельно сделанные выводы, логически вытекающие из идейно-художественного, сравнительно-исторического или стилистического анализа произведения в рамках современной науки о зарубежной литературе.

Библиография (*Список использованных источников*) должна включать не менее 30 расположенных в алфавитном порядке использованных в курсовом исследовании источников, в том числе известные историко-литературные и литературоведческие труды зарубежных авторов на иностранных языках, энциклопедии, справочники, словари, издания изучаемых текстов. Произведения на иностранных языках приводятся в конце списка литературы также в алфавитном порядке.

Приложение включает необходимый разъяснительный материал по проблеме, научные определения со ссылками на источники, специальную терминологию, фрагменты текстов, цитаты, комментарии к ним, разнообразный фактографический материал, связанный с проблематикой курсовой работы.

Обязательно правильное и аккуратное оформление курсового исследования (См. Методическую разработку по оформлению курсовых и дипломных работ).

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ.

Оценка «отлично» ставится при выполнении студентом перечисленных выше требований.

Оценка «хорошо» ставится, если одно или два из важнейших требований при выполнении обзора литературы, исследовании текста, введении историко-литературного и литературоведческого материала, оформлении выводов и подведении итогов не выполнены, а также при отсутствии необходимого художественного анализа (элементов анализа) текста оригинала или в переводе, игнорировании известных исследований по изучаемой проблеме.

Оценка «удовлетворительно» выносится, если анализ художественного произведения подменен реферированием источников или компиляцией, при условии выполнения всех остальных требований, предъявляемых к курсовой работе.

Оценка «неудовлетворительно» объявляется при условии невыполнения основных требований: отсутствии самостоятельного текстуального исследования, недобросовестном освещении поставленной в работе проблемы, отсутствии обзора литературы по проблеме, компилятивности выводов, отсутствии элементов анализа оригинального художественного текста, недобросовестном отборе материала и неправильном его введении в ткань исследования, неумелом и неуместном использовании терминологии, что в целом свидетельствует о низком уровне знаний и подготовленности студента. В таком случае предлагается доработка и переработка курсового задания.

5. ЯЗЫК КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ИСТОРИИ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

Курсовая работа по истории зарубежной литературы выполняется на родном языке. При необходимости аннотация и выводы могут сопровождаться переводом на иностранный язык. Защита курсовой работы по желанию студента может быть проведена на иностранном языке.

Составила

профессор кафедры перевода

Т.Н. АЛЛАХВЕРДЯН